

ALDIBEREKO EGITARAUAK • PROGRAMAS PARALELOS • PARALLEL PROGRAMMES

URRIAK 13-14 • 13-14 de OCTUBRE • 13th-14th of OCTOBER

ARTEA eta BAKEAREN ADITUEN I. TOPAKETA (gonbidatuak bakarrik)
1er ENCUENTRO de EXPERTOS en ARTE y PAZ (solo invitadas e invitados)
1st MEETING of EXPERTS on ART & PEACE (invited only)

URRIAK 9-15 • 9-15 de OCTUBRE • 9th-15th of OCTOBER

ARGAZKHEMISTALAZIO FUBLIKOA • INSTALACIÓN FOTOGRÁFICA PÚBLICA • PUBLIC PHOTO INSTALLATION

• Daniel Hernández-Salazar (Guatemala): "Angel Callejero"
Gernikan zehar [eta Gernikatik Saturrarara, Sartagudara eta Ezkabara]
a través de Gernika [y de Gernika a Saturrarán, Sartaguda y San Cristóbal]
across Gernika (and from Gernika to Saturrarán, Sartaguda and San Cristóbal)

URRIAK 15 • 15 de OCTUBRE • 15th OCTOBER / OSTEGUNA • JUEVES • THURSDAY

ARGAZKI-ERAKUSEKETA • EXPOSICIÓN de FOTOS • PHOTO EXHIBITION

• Sergio Álvarez Ferrera (España): "Mensajes desde el Muro"
19:30 • Sala ELAI ALAI Aretoa

IKUSKIZUNA • ESPECTÁCULO • PERFORMANCE

• Residui Teatro (Italia): "OO CLOWN - Misión desarme"
(www.residui-teatro.com)

20:00 • Sala ELAI ALAI Aretoa
Sarrera • Entrada • Entry: doan • gratis • free of charge

URRIAK 16 • 16 de OCTUBRE • 16th OCTOBER / OSTIRALA • VIERNES • FRIDAY

ZINEFORUMa • CINE-FÓRUM • FILM FORUM

• Alberto Arce (España):
Gazako oasun larrialdietarako taldeekin batera, filmatutako irudiak Israelen
errescaldian zehar (2008ko abendua - 2009ko urtaraila)
Proyección de imágenes filmadas junto a los equipos de emergencias sanitarias
de Gaza durante la operación militar israelí (diciembre 2008 a enero 2009)
Projection of images shot along with the emergency health services of Gaza
during the Israeli military operation (December 2008 to January 2009)

20:30 • TEATRO LIZEO ANTZOKIA
Sarrera • Entrada • Entry: doan • gratis • free of charge

URRIAK 17 • 17 de OCTUBRE • 17th OCTOBER / LARUNBATA • SÁBADO • SATURDAY

DANTZA • DANZA • BALLET

• AUKERAN Dantza Kopainia (Euskal Herria): "GERNIKA: mihise gaineko dantza"
"GERNIKA: danza sobre el lienzo" (www.aukeran.com)

20:30 • TEATRO LIZEO ANTZOKIA
Sarrera • Entrada • Entry: 12€

URRIAK 18 • 18 de OCTUBRE • 18th OCTOBER / IGANDEA • DOMINGO • SUNDAY

IKUSKIZUNA • ESPECTÁCULO • PERFORMANCE

• Payasos sin Fronteras: "Desaguisados"
(www.teatrodelasonrisa.com)

17:00 • TEATRO LIZEO ANTZOKIA
Sarrera • Entrada • Entry: doan • gratis • free of charge

2009/09/10etik 2010/01/31ra • Del 10/09/2009 al 31/01/2010
• From 10th /09/2009 to 31th /01/2010

ARGAZKI-ERAKUSEKETA • EXPOSICIÓN de FOTOS • PHOTO EXHIBITION

• "STOP Okupatutako Lurralde Palestinarreten Bizi Irauten"
• "STOP Sobreviviendo en los Territorios Ocupados Palestinos"
• "STOP Surviving in the Palestinian Occupied Territories"

Gernikako Bakearen Museoa • Museo de la Paz de Gernika • Gernika Peace Museum
Urriak 16, 19:00-20:00 Artea&Bakearen Topaketako parte-hartzaileentzako bisita gidatua
16 Octubre, 19:00-20:00 Visita guiada a las y los participantes del Encuentro de Arte&Paz
16th October, 19:00-20:00 Guided tour for the participants of the Art&Peace Meeting

ARTEA eta BAKEAREN NAZIOARTEKO IV. TOPAKETA IV ENCUENTRO INTERNACIONAL DE ARTE Y PAZ IV INTERNATIONAL ART AND PEACE MEETING

Gatazka arteko artea
arte en medio del conflicto
art in the middle of conflict



GERNIKA-LUMO 15-18 de OCTUBRE 2009ko URRIAK 15-18 of OCTOBER 2009

GERNIKA GOGORATUZ
LUMOKO FUNDATZIOA

KUTUR EITXA
GERNIKA - LUMOKO FUNDATZIOA
94 627 02 31 • kultur-etxea@gernika-lumo.net

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

INFORMAZIOA • INFORMACIÓN • INFORMATION: ahmadulhaque@gernikagogoratzuz.org • (34) 94 625 35 58 • www.arteypazgernika.org

"Al cabo de cuarenta y siete días Noé envió una paloma fuera del arca para saber si las aguas se habían retirado de la tierra y la paloma regresó con una rama de olivo recién cortada". Así supo Noé que Dios se había reconciliado con la humanidad. Muchas civilizaciones después, mientras el mediano de los tres hijos de Noé celebra opulentemente el centenario noveno aniversario del advenimiento de su mesías, el hermano mayor se ensaña con el más joven. Cuando la masacre de Gaza ocurre, **Sergio Álvarez** ya ha vuelto de fotografiar la guerra en obras de arte. Pero **Alberto Arce** permanece allí, sobreviviendo a la esperanza sofada a los muros y **Chené Gúmez** de subvertir los indicios de la lejana de Palestina y muchos siglos después de que todo fuera agua también en los pueblos mayas, otro diluvio de metralla con sus estratos de barro e impunidad sepulta en Guatemala docientos mil vidas; **Daniel Hernández Salazar** desentierre unos huesos: son las alas de un ángel que despierta y clama justicia. No se puede seguir mirando a otro lado: la ONU acusa a Israel y en Chimaltenango recién se emite la primera sentencia condenatoria por desaparición forzada de inocentes. Ángeles también en Euzkadi Herria que tejen discretamente y a contracorriente del fuego cruzado, la reconciliación. De Derry, la ciudad que, como cantaba Phil Coulter, "fuera humillada por las tanquetas militares" y las bombas "insurgentes", viene **Orla Hasson**, que junta a víctimas de ambos lados del conflicto vasco. **Iñaki Arzoz** previene la violencia retrocediendo a sus causas, no ya políticas, sino sociales y regenerando, a partir de Uhart, la asamblea vecinal y la escuela activa; y **José Castillo Txikiak** lleva esta búsqueda y sus hallazgos al Teatro Participativo. Y desde Catalunya **Alba Sanfeliu** devana la madeja de clamores, esperanzas, denuncias, diálogos y reconciliaciones y le pone música y precisamente la música se vuelve en Colombia terapia contra la guerra en las manos de **Claudia Mejía**. Todas y todos estos ángeles y artistas confluirán en el IV Encuentro Internacional de Arte y Paz de Gernika.

Alex Carrascosa

URRIAK 15 • 15 DE OCTUBRE • 15th OCTOBER / OUIECUNA • JUEVES • THURSDAY

• HASIERA EKITALDIA • INAUGURACIÓN • INAUGURATION
18:00 • SALA-ELAI ALAI-ARETOA

AURKEZPENA • PRESENTACIÓN • PRESENTATION:

- Rikardo Abaunza (Gernika-Lumo) Kultur Etxeko zuzendaria • Director de la Casa de Cultura de Gernika-Lumo • Director of the Kultur House of Gernika-Lumo
- Iratxe Moncillo (Gernika) Bakearen Museoko Zuzendaria • Directora del Museo de la Paz de Gernika • Director of Peace Museum of Gernika
- Maria Oianguren (Gernika) Gogoratu Bako Aztertezik Zuzendaria • Directora del Centro de Investigación por la Paz Gernika Gogoratu • Director of Gernika Gogoratu Peace Research Center

IREKIERA-HITZALDIA • FOMENCIA INAUGURAL • INAUGURAL SPEECH:

- Alex Carrascosa (Artea & Bakearen silleko arduraduna eta Gernika Artearen & Bakearen IV Topaketaren konsejaria) • Responsable del Area de Arte y Paz y Consejero del IV Encuentro Internacional de Arte & Paz de Gernika • Manager, Art and Peace Programme and Curator, Gernika IV International Art & Peace Meeting
- Ahmadul Haque (Artea & Bakearen silleko laguntzailea eta Gernika Artearen & Bakearen IV Topaketaren koordinatzailea) • Colaborador del Area de Arte y Paz y Coordinador del IV Encuentro Internacional de Arte & Paz de Gernika • Contributor, Art and Peace Programme and Coordinator, Gernika IV International Art & Peace Meeting

[Iniziatibak • idiomak • languages: euskara eta gaztelania • euskara y castellano • Basque & Spanish]

URRIAK 16 • 16 DE OCTUBRE • 16th OCTOBER / OSIURALA • VIERNES • FRIDAY

• ARGAZKILARITZA eta ZINEMA • FOTO Y CINE • PHOTO and CINEMA

10:00 - 13:30 • SALA-ELAI ALAI-ARETOA

• Daniel Hernández-Salazar (Gustemala): "Para que Todos lo Sepan"

• Sergio Álvarez Ferrera (Espainia): "Mensajes desde el Muro"

(mensajesdesdeelmuro.blogspot.com)

• Alberto Arce (Espainia): "Cuando no queda ningún lugar donde refugiarse"
 Gazaren aurkako Israelgo operazio militarren barriaraila 2008ko abendu-3009ko urtaraila)
 Periodista que cubrió la operación militar israelí sobre Gaza (diciembre 2008 - enero 2009)
 Journalist who covered the Israeli military operation on Gaza (December 2008 - January 2009)
 + Mohammad Rujallah (Palestina)

• ARTE PLASTIKOAK • ARTES PLÁSTICAS • PLASTIC ARTS

16:00 - 19:00 • SALA-ELAI ALAI-ARETOA

• Alba Sanfeliu (Catalunya): "Los conflictos armados dibujados"

• Chené Gúmez (Catalunya): "Felices Accidentes"

Experiencia de encuentro creativo a partir de la construcción de conceptos, donde aspectos como la tolerancia, el consenso, la calma y la reflexión serán necesarios para la creación de una obra plástica conceptual.

[Iniziatibak • idiomak • languages: gaztelania • castellano • Spanish]

URRIAK 17 • 17 DE OCTUBRE • 17th OCTOBER / LARUNBATA • SÁBADO • SATURDAY

• ANTZEZLANA eta PERFORMANCA (EUSKAL GATAZKA MINTZAGAI)
 • TEATRO Y PERFORMANCE (EN TORNO AL CONFLICTO VASCO)
 • THEATRE and PERFORMANCE (ON BASQUE CONFLICT)
 10:00 - 13:30 • SALA-ELAI ALAI-ARETOA

• Orla Hasson (Irlanda/Euzkadi):

"Gatazka bortitzetako biktimganak hurbiltzen gaituen partaidetza-antzerkia"
 "Teatro participativo para acercarnos a las víctimas de los conflictos violentos"
 "Participative theatre to understand the victims of violent conflicts"

• Iñaki Arzoz (Nafarroa):

"Uharteko Antzute-Talierak"
 "Talleres de Escucha de Uhart"
 "Listening Workshops of Uhart"

• Josu Castillo Txikiak (Nafarroa):

"HUTZ EGITEEN DUEN ENIZUTIA - Auzo batzuetan eztabaida" Forum-antzerkia
 "Forum Forum 'LA ESCUCHA QUE HABLA - Debate en la asamblea vecinal'"
 Forum Theatre "THE LISTENING THAT SPEAKS - Debate in the neighborhood assembly"

Moderatzailea • Moderador • Moderator:

Raul Araujo (Sao Paulo - Brasil)

• MUSIKA • MÚSICA • MUSIC

16:00 - 19:00 • SALA-ELAI ALAI-ARETOA

• Alba Sanfeliu (Catalunya): "La Música y la Paz"

• Claudia Mejía (Colombia): "La Música en la Paz: Una balza entre dos aguas"
 Taller que tiene por objeto experimentar y reflexionar en torno al papel de la música en la paz. Cuáles son sus aportes y en dónde radica su importancia en los procesos transformación social. Para ello, se realizarán actividades prácticas de ejecución, improvisación y creación colectiva, como momentos de discusión y análisis de lo vivenciado.

[Iniziatibak • idiomak • languages: gaztelania • castellano • Spanish]